

研究概要

人工智能與人工翻譯未來的發展

投稿人: 李麥 | 審核人: 戴安 | 日期: 2019-12-18

研究大綱

在科技不斷進步的今天，人工智能的技術也在不斷地被完善。在翻譯領域，人工智能 (AI, Artificial Intelligence) 技術正在邁向取代人工翻譯的需求。同時，這也對翻譯領域帶來了許大的衝擊。雖然科技的進步有助於人類與社會的發展，許多翻譯專業的學生們開始對未來的工作產生了焦慮和壓力。因此，這篇文章的作者希望通過研究為翻譯領域提出一些建議，希望能給翻譯領域的學生與老師們提供更好的幫助。

正文總結

雖然目前人工智能並不能完全代替人工翻譯，但在人工智能的技術不斷完善的過程中，已經有很多翻譯工作已被人工智能所取代。人工智能的優點在於它涉及很多不同專業領域的知識，在需要進行翻譯的時候，可以隨時使用，並且可以正確且高速的完成翻譯工作。但缺點也很明顯，在應對某些詞彙和句子時相對死板，不夠靈活。在應對複雜的需求翻譯的場景時，也做不到更準確貼近翻譯場景。

人工翻譯可以更加靈活的應對比較複雜的翻譯工作，也可以更精準的完成某些翻譯工作。這是AI技術目前無法做到的。所以對於正在學習的學生來說，應該加強他們對與不同領域的專業知識以及了解最新的動向，更靈活多變的完成需要翻譯的工作。此研究提出，最好的翻譯工作方式應該是人和人工智能合作，比如使用交互式機器翻譯。此領域目前最好的技術為計算機輔助翻譯 (CAT, Computer Aided Translation)，人工智能技術能夠帶來輔助，讓翻譯工作更有效率以及優秀的達成。

然而，這樣的結合在實際應用上卻面臨不同的考驗。很多大學都沒有開展 CAT 教學，其中的主要原因就在於教學條件的限制。CAT 教學需要充足的資金，而很多學校沒有充足的資金去購買相關的設備。這讓很多學生雖然在書面上學習了技術，但是從來沒有實際的操作經驗。此外，翻譯教學要求老師能夠熟練的掌握計算機和科技翻譯工具，而大多數時候翻譯教師對翻譯技術領域了解不足，也不夠重視，不會花很多時間去學習。

結論與實際影響力

人工智能對翻譯領域的衝擊是科學的進步所帶來的變化。如何更好的面對這些變化是人類需要研究和探討的話題。學校、老師和學生都應該重視這種改變，好去更靈活的學習知識、更積極的面對改變，也有更多的機會去完成翻譯工作。

原文: 王雅琳, & 陳雨珊. (2019). 人工智能時代的本科翻譯教學. *教育研究*, 2(5).